

**Üntra Nui**

**Chronique Monégasque**

**Septembre 2021**

**450<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE  
DE LA BATAILLE  
NAVALE DE LEPANTE**

\*\*\*

*450<sup>ésimu</sup> aniversari d'a  
bataya navala  
de Lepante*

\*\*\*

*Il y a 450 ans, le 7 octobre 1571, s'est  
déroulée l'une des plus grandes  
batailles navales de l'histoire.*



Comité National  
des Traditions Monégasques

## 450<sup>ésimu</sup> aniversari d'a bataya navala de Lepante

U 4 d'u mese d'a Madalena d'u 2018, u Principu Albertu II<sup>du</sup> s'è resu ün v'ijita uf'iciala sci'a piaça Fontana a Mentùn cun a presença d'u Mera Jean-Claude Guibal, per inaugürà a stele ün memòria d'i cœtu marinai mentunaschi morti â famusa bataya navala de Lepante suta u regnu de Nuratu I<sup>mu</sup>, Signù de Mùnegu.

De fati, 450 ani fà, u 7 d'utubre d'u 1571, è capità üna d'è ciù grande bataye navale d'a stòria ünt'u gurfu de Patras ün Grècia vijin d'a vila de Naupacte ciamà ün achèli tempi Lepante. A putenta flota mora gh'â afruntau üna flota cristiana cumpusà de galere veniziane, spagnole, genuese, pontificale, maltese e savoyarde che u papa Piu V à agregau suta u nume d'a Santa Liga. A bataya s'è finia cun u sfragelu d'i Turchi che gh'an persu a ciù gran parte d'i soi vasceli e circa 30.000 omi. L'eventu gh'â avüu ün gran rebumbu ün Europa perchè à purtau a termine l'espansiùn mora.



■ Basilique Saint-Michel de Menton : à droite la hampe supportant la Croix processionnelle est un trophée de guerre de la bataille de Lepante rapporté par un survivant.

## 450<sup>ème</sup> anniversaire de la bataille navale de Lepante

Le 4 juillet 2018 dans le cadre d'une visite officielle, S.A.S le Prince Albert II s'est rendu sur la place Fontana à Menton en présence du Maire Jean-Claude Guibal, pour inaugurer la stèle en mémoire des huit marins mentonnais morts à la célèbre bataille navale de Lepante sous le règne d'Honoré I<sup>er</sup>, Seigneur de Monaco.

En effet, il y a 450 ans, le 7 octobre 1571, s'est déroulée l'une des plus grandes batailles navales de l'histoire dans le golfe de Patras en Grèce à proximité de la ville de Naupacte appelée alors Lépante. La puissante marine ottomane y affrontait une flotte chrétienne comprenant des galères vénitienes, espagnoles, génoises, pontificales, maltaises et savoyardes, le tout réuni sous le nom de Sainte Ligue à l'initiative du pape Pie V. La bataille se conclut par un désastre pour les Turcs qui y perdirent la plus grande partie de leurs vaisseaux et près de 30.000 hommes. L'événement eut un retentissement considérable en Europe car, il portait un coup d'arrêt à l'expansionnisme ottoman.

Due galere suta u pavayùn d'i Grimaldi de Gèna an participau à bataya cun a flota cristiana. Achèste galere che an agiütau a Malta ün 1565 a flota cristiana assedià da i Türchi apartegnèvun a di u veru a i Grimaldi de Mùnegu ma, ün 1569, cun i retardi d'i pagamenti d'è spese devüe da u Rè de Spagna, prutetù d'a Signuria de Mùnegu despœi l'an 1525, Unuratu I<sup>mu</sup> à devüu vende a so' flota a u so cügnau Giorgi Grimaldi de Gèna.

« Ma qandu an participau à l'uperaçion, erun sempre armae e cumandae da i Mentunaschi, tüti sùditu d'Unuratu I<sup>mu</sup>. U raportu d'a bataya n'á dau u postu precisu d'è due galere d'i Grimaldi : « L'üna, « A Patruna », cun a bandiera d'i Grimaldi stava sci'u custà dritu, l'áutra, « A Capitana » stava a l'estremità d'u fiancu senecu e purtava u fanà. A prima era cumandà da Laurençi Rossi de Mentùn ; a segunda da Giàcumu Laurenti tambèn de Mentùn. È galere sun stae prun danegiae. Cetu Mentunaschi sun morti ünt'a bataya. »

Gustave Saige à relatau ünt'i soi « ducümènti stòrichi sci'u Principatu de Mùnegu » püblicai ün 1891 che ün d'i marinai che se n'erun scampai, Bertumieu Pretti, à recampau cuma trufeu vârie arme piyae a i Mori e ünt'a Basilica San Michè de Mentùn, se pò vède sempre üna d'è piche türche che serve d'asta à cruje de profescia d'a parròchia.



■ Monument sur la place Fontana de Menton - Bataille Lepante

Deux galères battant pavillon des Grimaldi de Gênes prirent part à la bataille au sein de la flotte chrétienne. Ces galères qui participèrent aux secours apportés à Malte assiégée par les Turcs en 1565 appartenaient en vérité aux Grimaldi de Monaco mais en 1569, devant les retards apportés aux paiements des frais qui incombaient au roi d'Espagne, protecteur de la Seigneurie de Monaco depuis 1525, Honoré 1<sup>er</sup> dut se séparer de sa flotte qu'il vendit à son beau-frère Georges Grimaldi de Gênes<sup>1</sup>.

« Mais elles étaient encore équipées et commandées par les Mentonnais, tous sujets d'Honoré 1<sup>er</sup>, quand elles prirent part à l'opération ». La relation de la bataille donne la place des deux galères des Grimaldi : « L'une d'elles « La Patrona » figure à l'aile droite, portant l'insigne des Grimaldi ; l'autre, « la Capitana » est à l'extrémité de l'aile gauche et porte le fanal. La première était commandée par Laurent Rossi de Menton ; la deuxième par Jacques Laurenti, également de Menton. Les galères furent fortement endommagées. Huit Mentonnais moururent dans la bataille<sup>2</sup>. »

Gustave Saige rapporte dans ses « documents historiques sur la Principauté de Monaco » paru en 1891 qu'un survivant, Barthélémy Pretti, rapporta comme trophée plusieurs armes arrachées aux Ottomans. On peut voir encore, dans la Basilique Saint-Michel de Menton, une des piques turques qui sert actuellement de hampe à la croix processionnelle de la paroisse.

1- Honoré 1<sup>er</sup> avait en effet épousé une lointaine cousine Isabelle Grimaldi de Gênes

2- « Notions d'Histoire de Monaco » du R.P. Louis Frolla

**A rœsa d'i venti  
d'u matalò d'aiga duça  
de Jules Soccàl**  
(graphie de l'auteur)

Se u ventu è de Tramuntana  
Parte nun è cosa sana  
Se da Gregali sciucia u ventu  
Ünt'u portu sun ben cuntentu  
Se tira ventu da Levante  
Nun credu che de navigà m'encante  
Se u ventu è da Scirocu  
Andà fœra ? Fo iesse gnocu !  
Se u ventu è da Mezugiurnu  
È mèiu sorte ün autru giurnu  
Se u Lebeciu deve fasse  
Qitá u portu è d'ün cuiasse  
Cun ventu de Punente  
Gh'è periculu per ë gente  
E cun ün cou de Mistrau  
Me ne stagu ünt'u me tràu

**Muralità**

Cun ventu e ma  
Nun ve n'andà  
E se tanti ani vuri scampà  
Ai trœyi e au bassin rundu andé navigà !



**U pruverbi d'u mese**

« Se vai ün gèija, di ùna preghera,  
Se vai sci'a marina, di-ne due. »



■ *Timbre pour les 400 ans de la bataille de Lépante*

**La rose des vents  
du marin d'eau douce  
de Jules Soccàl**

(traduction de l'auteur)

Il n'est pas sain par vent du Nord  
De mettre le nez hors du port  
Si du Nord-Est souffle le vent  
D'être au port sois bien content  
Mais s'il s'en vient de l'Est  
Au mouillage il faut que tu restes  
Si du Sud-Est il pousse  
Ne va pas jouer au mousse  
Si c'est du Sud qu'il accourt  
Sors un autre jour  
Ce serait faire l'andouille  
Si c'est du Sud-Ouest qu'il mouille  
De celui d'Ouest même fugace  
Attends qu'il n'en reste plus trace  
Et si le Mistral rugit  
Reste au chaud dans ton lit

**Moralité**

Par vent et houle  
Reste et mouille  
Si tu veux devenir vieux  
Et couler des jours heureux  
Dans les bassins sous le Musée  
Ou dans la rade bien fermée  
Contente-toi de naviguer !



**Le proverbe du mois**

« Si tu vas à l'église, dis une prière,  
Si tu vas en mer, dis-en deux. »